

Ivanka Zakharevych

Strong Women

УДК 821.161.2-1
3-38

Захаревич Іванка

3-38 Сильні Жінки. — К.: «ДУХ І ЛІТЕРА», 2024. — 160 с.

ISBN 978-617-8262-57-0

Іванка Захаревич (1993 р. н.) — львів'янка, поетка, письменниця, випускниця Українського католицького університету. Працює над освітніми та благодійними проектами. Збірка віршів «Сильні жінки» — відверта розмова авторки з читачем про речі й почуття, які Господь вклав глибоко до серця, про моменти в житті — прості й зворушливі, про людей, які пішли й назавжди залишились у пам'яті.

Книга присвячується всім сильним жінкам, які втратили своїх синів, братів, чоловіків у цій жорстокій російсько-українській війні. Нехай Господь, Наше Світло, втішить їхні серця.

Ivanka Zakharevych was born in Lviv in 1993. She is a poet, writer, and a graduate of the Ukrainian Catholic University. She works on educational and charity projects. The collection of poems «Strong Women» is a frank conversation between the author and reader about the things and feelings that the Lord put deep in her heart, about moments in her life – simple and touching, about people who have passed away and will always remain in her memory.

The book is dedicated to all the strong women who have lost their sons, brothers, and husbands in this cruel Russian-Ukrainian war. May the Lord, Our Light, comfort their hearts.

УДК 821.161.2-1

*Видання здійснене за підтримки
християнської екуменічної спільноти Тезе (Франція)
Published with the support
of the Christian Community of Taizé (France)*

ISBN 978-617-8262-57-0

© Захаревич І., 2024
© «ДУХ І ЛІТЕРА», 2024

ЗМІСТ

Розпізнавальниця Божих знаків	12
A DISCERNER OF GOD'S SIGNS	13
Від авторки	20
FROM AUTHOR	21
Бюро знахідок	32
LOST & FOUND OFFICE	33
Водій таксі	36
THE TAXI DRIVER	37
Літує жовтень	38
OCTOBER IS LIVING IN SUMMERTIME	39
Порожній вагон	40
AN EMPTY CARRIAGE	41
Ранкова пробіжка	40
MORNING JOGGING	41
Шторм	42
THE STORM	43
Вечірня молитва	44
EVENING PRAYER	45
Так багато поетів закоханих в осінь	46
SO MANY POETS ARE IN LOVE WITH AUTUMN	47
Ходиш у черевиках по хаті	48
WALKING AROUND THE HOUSE IN SHOES	49
Нотатки мандрівника	50
NOTES OF A TRAVELER	51
Куди б не завели Тебе дороги	50
WHEREVER THE ROADS TAKE YOU	51
Чинь-чонь	52
CHIN-CHON	53
Вагітна квітка	52
PREGNANT FLOWER	53
Ми приречені	54
WE ARE DOOMED	55

Мадрид.	54
MADRID	55
Цунамі	56
TSUNAMI	57
Комусь так личать намиста й магнолії...	56
SOME PEOPLE LOOK GOOD IN BEADS AND MAGNOLIAS...	57
У цьому світі, де мільйони схем	58
IN THIS WORLD OF MILLIONS OF SCHEMES.	59
Цвинтар	58
CEMETERY	59
Сон	60
DREAM	61
Ні слова про любов.	62
NOT A WORD ABOUT LOVE.	63
Сильні жінки	64
STRONG WOMEN.	65
Пустеля	66
THE DESERT	67
Мак	66
POPPY	67
Вечірні тюльпани	68
EVENING TULIPS.	69
Коли життя дає маленьку тріщину.	70
WHEN LIFE GIVES A SMALL CRACK	71
Хай буде затишно Твоїй душі.	74
MAY YOUR SOUL FEEL COZY.	75
Риторичне питання	76
A RHETORICAL QUESTION.	77
Запахи осені	78
FLAVORS OF AUTUMN	79
Якби	80
IF	81
Це місто	82
THIS CITY	83

Вчуся	84
I AM LEARNING	85
Чи?.....	86
DO WE?	87
Жінка	88
WOMAN.....	89
Ти завжди будеш пахнути бузком... ..	92
YOU WILL ALWAYS SMELL LIKE LILACS... ..	93
Ця мить — вона ніколи не повториться	94
THIS MOMENT — IT WILL NEVER HAPPEN AGAIN	95
Моє життя.....	94
MY LIFE.....	95
Кишеньковий Бог	96
POCKET GOD	97
Впізнаю	98
I WILL RECOGNIZE	99
Стань дощем.....	100
BECOME THE RAIN.....	101
Дякую.....	100
THANK YOU.....	101
Філологія життя	102
PHILOLOGY OF LIFE.....	103
Писати вірші, писати листи	102
WRITE POETRY, WRITE LETTERS	103
Старенький трамвай	104
AN OLD TRAM.....	105
Що, Господи, готуєш Ти для мене?	106
WHAT, O LORD, HAVE YOU PREPARED FOR ME?	107
Старість	106
OLD AGE	107
Пам'яті Брата Роже.....	108
IN MEMORY OF BROTHER ROGER.....	109
Господи, Ти вклав нам до серця кришталь незбагненої краси.....	110

О LORD, YOU HAVE PLACED IN OUR HEARTS A CRYSTAL OF INCOMPREHENSIBLE BEAUTY.....	111
Нічне метро	114
NIGHT SUBWAY.....	115
Вірш	116
РОЕМ	117
Коли вічність моя тебе пронизує наскрізь	118
WHEN MY ETERNITY PIERCES THROUGH YOU	119
Ти запізнився	120
YOU ARE TOO LATE	121
Ранкове послання	122
MORNING MESSAGE.....	123
Пишу... ..	122
I WRITE.....	123
За Любов!	124
TO LOVE!	125
Лист поету	126
A LETTER TO A POET	127
Ностальгія	126
NOSTALGIA	127
Листи	128
LETTERS	129
Слова	128
WORDS.....	129
Щовечора дивлюся я на небо	130
EVERY NIGHT I LOOK UP AT THE SKY	131
Моя чарівна Осінь... ..	132
MY LOVELY AUTUMN... ..	133
Шрами	132
SCARS	133
Будь ласка, відірвітьсЯ від екранів	134
PLEASE LOOK AWAY FROM THE SCREENS	135
Новий день	136
A NEW DAY	137

Дорога	138
THE ROAD	139
Моє Місто	138
MY CITY	139
Твій літак	140
YOUR AIRPLANE	141
Львів — це любов!	142
LIVIV IS LOVE!	143
Про кав'ярні	142
ABOUT COFFEE SHOPS	143
Найніжніший з віршів	144
THE MOST TENDER OF POEMS	145
Прожити цю осінь наповнену сенсами	144
LIVE THIS AUTUMN FILLED WITH MEANING	145
Відцвіли троянди...	146
THE ROSES HAVE FADED...	147
Господи, я обираю Тебе!	146
LORD, I CHOOSE YOU!	147
Так багато Твоїх розп'ять на роздоріжжях вулиць.	148
SO MANY OF YOUR CRUCIFIXES ARE ON THE ROADSIDES.	149
TINTO DE VERANO	150
TINTO DE VERANO	151
Будь Жінкою, якій цілують руки	152
BE A WOMAN WHOSE HANDS ARE KISSED	153
Тримати дистанцію, а не тримати Тебе за руку	154
HOLDING A DISTANCE, NOT HOLDING YOUR HAND	155
Не бійся болю, бо Господь з Тобою	154
DO NOT BE AFRAID OF PAIN, FOR THE LORD IS WITH YOU	155
Триденне мовчання, триденне лежання у гробі	156
THREE DAYS OF SILENCE, THREE DAYS OF LYING IN A TOMB	157
Люди, що стали Тобі домом	158
PEOPLE WHO HAVE BECOME YOUR HOME	159

Ця книга присвячується всім сильним жінкам —
матерям, сестрам, нареченим, вдовам загиблих героїв,
які втратили своїх коханих синів, братів, чоловіків,
батьків своїх дітей у цій жорстокій
російсько-українській війні.
Нехай Господь, наше Світло, втішить їхні серця.



«Ви світло для світу. Не може сховатися місто,
що стоїть на верховині гори. І не запалюють
світильника, щоб поставити його під посудину,
але на свічник, — і світить воно всім у домі.
Отак ваше світло нехай світить перед людьми,
щоб вони бачили ваші добрі діла, та прославляли
Отця вашого, що на небі»
(Мт. 5:14–16).

This book is dedicated to all the strong women — mothers, sisters, brides, widows of fallen heroes who lost their beloved sons, brothers, husbands, fathers of their children in this brutal Russian-Ukrainian war. May the Lord, our Light, comfort their hearts.



«You are a light to the world. A city on a mountain top cannot be hidden. And they do not light a lamp to put it under a vessel, but on a candlestick, and it shines in every house. Let your light so shine before men, that they may see your good deeds and glorify your Father who is in heaven»
(Matthew 5:14-16).

РОЗПІЗНАВАЛЬНИЦЯ БОЖИХ ЗНАКІВ

Розпізнавати Божі знаки Іванка Захаревич уміла ще студенткою Українського католицького університету. Бо хто багато з Ним розмовляє, той уміє розрізнити Його мову поміж какофонії інформаційного шуму, від якого вже оглухло ХХІ століття. А тепер ця здатність в Іванці розвинулась іще більше. Ось лише один доказ. Усі ми знаємо, що темрява боїться світла. Але вже в першому вірші цієї збірки авторка підмітила: «Темрява прагне світла». На цих трьох словах можна вибудувати солідний богословський трактат. Бо хоч темрява в цьому ніколи не признається, вона справді прагне світла і тужить за ним. Так вакуум прагне заповнитись повітрям. Але цю тугу може розпізнати лиш або праведник, або поет (фемінітиви тут також легітимні).

Той, хто часто розмовляє з Богом, знає, що «інколи Бог — це звичайний водій таксі». І коли той Божий співрозмовник утомлено бреде своєю життєвою дорогою, із жахом озираючись на свої скривавлені сліди, то чує оте дивовижне Господнє:

Я йшов поруч завжди, я з Тобою, не плач, все в порядку!
Ці сліди лиш Мої. Я — Твій Бог. Я несу Тебе на руках...

В Іванці реалізувалася мрія італійського богослова Джанні Ваттімо, який прагнув, щоб усі ми перейшли зі статусу «рабів Божих» у статус «друзів Христа». Втім, на її думку, це означення стосується всього її покоління:

Дивне, однак, ми покоління,
І з Богом на «Ти» говорити нам добре.

A DISCERNER OF GOD'S SIGNS

Ivanka Zakharevych had already learned to recognize God's signs when she was a student at the Ukrainian Catholic University. Because those who talk to Him a lot can distinguish His language among the cacophony of information noise that has already deafened the twenty-first century. And now this ability has developed even more in Ivanka. Here is just one proof. We all know that darkness is afraid of light. But already in the first poem of this collection, the author noticed: «Darkness longs for light.» A solid theological treatise can be built on these three words. For although the darkness never admits it, it really longs for light and yearns for it. This is how a vacuum longs to be filled with air. But this longing can only be recognized by either a righteous person or a poet (feminine terms are also legitimate here).

Anyone who talks to God often knows that «sometimes God is an ordinary taxi driver.» And when this interlocutor of God is tiredly wandering along his life's road, looking back in horror at his bloody footprints, he hears this amazing word of God:

I have always walked beside you, I am with you,
do not cry, everything is fine!
These footsteps are only Mine. I am Your God.
I am carrying You in My arms...

In Ivanka, the dream of the Italian theologian Gianni Vattimo was realized, who wanted all of us to move from the status of «slaves of God» to the status of «friends of Christ.» However, in her opinion, this definition applies to her entire generation:

We are a strange generation, and it's good to talk with
God like with a close dear friend.

Жодних валіз і магазинчиків з алкоголем
та цигарками у Д'юті Фрі.

Пробач за дивне запитання, добрий Господи,
але й справді цікаво, чи перед брамою раю
Твої улюблені дочки й сини стоятимуть у черзі
з табличкою, де написано щось на зразок:

«Пріоритетна посадка»,
і чи там також буде святий і добрий священник,
який ввічливо, без жодних слів, лише усміхнувшись
поглядом і лагідними очима, пропустить мене
вперед, як ото сьогодні?

Я не Господь, Іванко, але я твердо знаю: якщо й далі
писатимеш такі вірші, то до раю Тебе пропустять без
черги...

Мирослав Маринович



ВІД АВТОРКИ

*Ти засвітиш світильник мій, Господи;
Боже мій, Ти освітиш темряву мою.*

Псалми 17:29

Бог завжди світить і перебуває всередині нас, всередині кожної людини, яка приходить на світ. Таємниця Його тихої, глибокої, повсякчасної присутності вражає й робить нас безслівними, ми затамовуємо подих перед світлом Творця у нас самих, у Його творінні. Навіть якщо через різні життєві обставини, крізь сльози і біль ми маємо відчуття, що Бог десь далеко від нас, що ми втратили дотик Його руки, насправді це не так. Як говорив засновник спільноти Тезе, брат Роже, десь глибоко на дні нашого серця, де кожен є дуже вразливим і зовсім іншим, завжди чекає на нас Христос.

Особливо сьогодні, коли так багато людей в Україні страждає через війну, Господь страждає з кожним і кожною, Він приходить, щоб утерти кожну людську сльозу. Він, Господь, який кожного з нас кличе на ім'я, який записав це ім'я кожного з нас у себе на долоні, Господь, який каже, щоб не тривожилися наші серця, бо ж кожна волосинка на нашій голові порахована. Господь вберігає від ворожих куль наших воїнів, допомагає евакуйовувати поранених, разом із матір'ю оплакує тіло сина, що загинув смертю героя, сидить у підвалах без води та їжі з людьми, що опинилися в окупації, долає довгі дороги разом із біженцями, Він дбає про вдів і сиріт.

Як зворушливо і трепетно усвідомлювати Його дотик, таїнство Його присутності від самого початку, коли зародилася ідея написати цю книжку та присвятити її воістину сильним жінкам, усім вдовам загиблих героїв.

ВЕЧІРНЯ МОЛИТВА

Мій Боже, невже Ти мене покинув?!
Мій Боже, ну де Ти? Мій Боже, як боляче...
Мій Боже, Ти дав мені пам'ять пильну,
Візьми назад, благаю навколішки...

Мій Боже, дай сили забути цю вулицю,
Номер будинку і колір на дверях.
Дай лиш забути усе, що минулося,
Що кров'ю написано на серця папері.

Мій Боже, Ти ж знаєш безмежність болю.
Він як пустеля, як море, як ураган.
Коли очі сухі, і не має сльози ні одної,
Але в серці тих сліз — цілий океан...

Мій Боже, навчи дотерпіти й не померти від болю,
Знов любити цей світ й не боятись любити людей,
Ми живемо лише раз. Не погодься, мій Боже, зі мною!
Ми вмираємо раз. А живемо ми кожен день...

Де ж, Ти, Господи, є, як іду я життєвим берегом?!
Ти ж мені обіцяв бути поруч навіть у снах.
То чому, коли важко, ці сліди лиш мої безперервно,
Закривавлені рани в глибоких бездонних пісках?!

«Я, Твій Бог, я навчу починати Тебе все спочатку.
Так як створював світ в перший день,
як на третій день воскресав.
Я йшов поруч завжди, я з Тобою, не плач, все в порядку!
Ці сліди лиш Мої. Я — Твій Бог.
Я несу Тебе на руках...»



EVENING PRAYER

My God, have You forsaken me?
My God, where are You? My God, it hurts so much.
My God, You have given me a vigilant memory,
Take it back, I beg You on my knees.

My God, give me the strength to forget this street,
The house number and the color of the door.
Just let me forget everything that's happened,
What is written in blood on the paper of my heart.

My God, You know the infinity of pain.
It is like a desert, like the sea, like a hurricane.
When the eyes are dry, and there is not a single tear,
But in the heart of those tears there is an ocean...

My God, teach me to endure and not to die from pain,
To love this world again and not be afraid to love people,
We only live once. Do not agree with me, my God!
We die only once. But we live every day...

Where are You, O Lord, as I walk along the shore of life?
You promised to be with me even in my dreams.
So why, when it's hard, are these footprints only mine all the time?
Bloody wounds in the deep, bottomless sands?

"I am your God, I will teach you to start all over again.
Just as I created the world on the first day, just as I rose
again on the third day.
I have always walked beside You, I am with You,
do not cry, everything is fine!
"These footprints are only Mine. I am Your God.
I am carrying You in My arms..."



СИЛЬНІ ЖІНКИ

Сильні жінки — щасливі не завжди,
Їх огортає самотність і відчай.
Їх душі — чисті, мов кришталь дзвінкий.
Ніхто не знає: чи святі вони, чи грішні.

Сильні жінки перемагають час,
Кохають пристрасно, а от страждають тихо.
Себе перемагають раз у раз,
І не байдужі до чужого лиха.

Сильні жінки прощають, все прощають,
Але ж і плачуть щирими слізьми,
Сильні жінки слабкими теж бувають,
Сильні жінки щасливі не завжди.



STRONG WOMEN

Strong women are not always happy,
They are enveloped in loneliness and despair.
Their souls are as pure as crystal.
No one knows whether they are saints or sinners.

Strong women conquer time,
They love passionately, but suffer quietly.
They conquer themselves over and over again,
And they are not indifferent to other people's misfortunes.

Strong women forgive, they forgive everything,
But they also cry with sincere tears,
Strong women can also be weak,
Strong women are not always happy.



СТАРЕНЬКИЙ ТРАМВАЙ

З любов'ю до найкращого міста на землі.

Йде жінка-стихія, так впевнено й легко,
Зникає час і простір у волоссі.
Йде проти вітру, так ніжно й уперто,
Назустріч минулому, що не відбулося.

Йде жінка-мрія, натхнення поета,
Спинилась, задумалась на хвилинку.
Життя — дивна суміш: падіння та злети,
Всмінулась, пішла на трамвайну зупинку.

Йде жінка-сонце, в думках десь літає,
Ховає в долонях маленький свій рай.
Цікаво, вона на любов теж чекає,
Чи тільки на свій старенький трамвай?

